

Каракуц-Бородина Л.А.

**МЕТАФОРА КАК МЕХАНИЗМ ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ В ОБУЧЕНИИ
МЕДИЦИНСКОМУ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ**

Башкирский государственный медицинский университет, г. Уфа

Метафора – важный инструмент терминообразования, а значит, и познания мира в целом. В процессе изучения студентами-иностранцами русских медицинских терминов важно актуализировать метафоричность внутренней формы в современном состоянии или в этимологическом плане.

Ключевые слова: метафора, термин, внутренняя форма слова, РКИ.

Karakuts-Borodina L.A.

**METAPHOR AS A MECHANISM OF TERM DEVELOPMENT
IN THE TEACHING OF MEDICAL RUSSIAN
FOR FOREIGN STUDENTS**

Bashkir State Medical University, Ufa

Metaphor is an important tool of the terminology development, and therefore knowledge of the world in general. In the process of studying Russian medical terms by foreign students, it is important to actualize the metaphorical internal form in the modern state or in an etymological sense.

Keywords: metaphor, term, internal form of the word, Russian as a foreign language.

Современное состояние одного из по-прежнему самых туманных участков исследования дискурса – теории метафоры – очевидно, может быть охарактеризовано перемещением фокуса внимания с эстетического аспекта через структурно-семантический к когнитивному, или эвристическому [3; 5; 10; 11], который, впрочем, обозначен уже в самых ранних посвященных метафоре работах, начиная с Аристотеля и Фомы Аквинского [12].

В научном термине познавательная природа метафоры особенно очевидна: заведомая ограниченность научного текста в средствах выразительности, связанная со снижением субъективности [4], оставляет метафоре возможность для существования в нем практически всегда лишь в качестве механизма порождения новых значений. Перенос значений по сходству осуществляется почти единственно ради обозначения новых явлений (наиболее известный пример – метафора поля в физике, математике, биологии, лингвистике). Метафора, таким образом, – важнейший инструмент создания научной языковой картины мира.

Между тем термины в учебниках медицинского русского языка даются для заучивания без объяснений [см., например, 8] – заметим, как и производные слова общенационального словаря в неспециализированных учебниках русского языка как иностранного.

Метафорические значения актуализируются в актах словообразования, однако этот раздел языкознания в учебниках по РКИ чаще пропускается.

К счастью, существуют отдельные учебные пособия по словообразованию [1]; в учебнике [6] словообразованию посвящена одна страница (рассматриваются некоторые модели образования медицинских терминов, но только в структурном аспекте); отдельные упражнения по словообразованию предлагаются в [9].

По нашим наблюдениям, "градус метафоричности" русских медицинских терминов гораздо выше по сравнению, например, с английскими, которые в значительной части имеют латинский облик.

Поэтому изучение новых терминов, на наш взгляд, категорически необходимо начинать с анализа внутренней формы; ср., например, русское *ярменная* (от ярмо) *вена* и английское (латинское) *jugularis* (от корня "соединять").

На наш взгляд, необходимо представлять в учебниках и пособиях словообразовательные модели. Далее, важно обозначать наиболее типичные из них для активизации метафорических значений. Так, в русском медицинском дискурсе это образование новых терминов с помощью уменьшительных суффиксов, «ложных диминутивов»: *голова* – *головка (кости)*; *желудок* – *желудочек (сердца)*, *нога* – *ножка (опухоли)* и т.д.

Еще одно место, где работает метафора, – этимология слова: так, русское *почка* сравнивают со словенск. *reškà* «плодовая косточка», *rešèk* (род. п. *reškà*) «косточка винной ягоды, плода», а русское *желудок* этимологи приближают к *жёлудь*.

Представляется, что в процессе этой работы интересно исследовать как полные англо-русские соответствия, кальки (скорее всего, ранние) (*tympanic membrane* vs *барабанная перепонка*, *грудная клетка и rib cage*), – так и расхождения в метафорических значениях: ср. *spinal cord* — апелляция к форме vs *спинной мозг* -- к функции; *соссух* (клюв кукушки) vs *копчик* (холм) — и русский, и английский термин в каждой паре по природе своей метафоры, однако внутри пар перенос значения в процессе словообразования осуществлялся на разных основаниях.

Сочетание этих приемов работы с медицинским термином – обязательного анализа словообразовательной структуры слова, акцентирования метафорического компонента значения на современном уровне языка и привлечения внимания к этимологии на занятиях по русскому языку как иностранному – позволяет сделать более эффективным само заучивание терминов, продемонстрировать закономерности национального словообразования, расширяет словарный запас, актуализирует лингвострановедческую информацию; дает материал для разработки разнообразных дидактических материалов (например, ребусов); наконец, имеет большой развлекательный потенциал, что активизирует интерес обучающихся к дисциплине.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алпеева Л.В. Как строятся русские слова? — СПб. : Златоуст, 2020. — 336 с.
2. Билолова А.Х., Архипова И.С. Роль метафоры в медицинской терминологии// Актуальные вопросы современной медицинской науки и здравоохранения: сборник статей IV Международной научно-практической конференции молодых учёных и студентов, IV Всероссийского форума медицинских и фармацевтических вузов «За качественное

- образование», (Екатеринбург, 10-12 апреля 2019): в 3-х т. - Екатеринбург: УГМУ, CD-ROM. – 2019. – Т.3. – С. 67-71.
3. Зубкова О. С. Медицинская метафора и медицинская метафора-термин в индивидуальном лексиконе (экспериментальное исследование) Знание. Понимание. Умение. — 2010 — № 1. — С. 140-145.
 4. Линник Л.А. Когнитивные стратегии научного дискурса (на материале аннотаций медицинских статей)// Российский гуманитарный журнал. — 2020. — Том 9. — № 1. — С. 70-74.
 5. Лоскутова С. В. Метафора как средство познания окружающего мира// Политическая лингвистика. — 2022. — № 2 (92). — С. 191-195.
 6. Лукьянова Л.В. Русский язык для иностранных студентов-медиков (электронное издание). — 6е изд. — СПб. : Златоуст, 2015. — 120 с.
 7. Корнев В.А., Дедова О.М. Русский язык как иностранный для студентов-медиков. — М.: Конус, 2021. — 376 с.
 8. Куриленко, Щербакова, Макарова: Русский язык для будущих врачей. М.: Флинта, 2017. — 133 с.
 9. Русский язык как иностранный для студентов-медиков. Учебное пособие/ Линник Л.А., Петросян М.М., Леонова А. С. — М.: ГЭОТАР-Медиа, 2021.— 160 с.
 11. Синельников Ю. Г., Подорванова Я. С. Метафора как средство образования медицинских терминов (на материале французской прессы) // Вопросы журналистики, педагогики, языкознания. — 2014. — № 6 (177). — С. 202-209.
 12. Тарасюк М.Ю. Метафора как средство познания в философских трактатах (на примере концепта "Любовь")// Державинский форум. 2017. № 2. — С. 70-77.
 13. Федоров М. А. Метафора в философском дискурсе от Аристотеля до Милля// Вестник бурятского государственного университета. —2023. — С. 73-80.